



外来語はどうする？ 漢字しかない中国語で

中国語は基本的には漢字だけで書き表されます。日本語のように平仮名やカタカナがあるわけではありません。

平仮名やカタカナは便利ですね。読み方の分からない漢字にルビをふることができます。「次の漢字によみがなをつけなさい」という試験では、漢字に平仮名で読みがなをつけました。

中国では漢字しかないので、こういう時にはピンインという特別に定めたアルファベットを使うのでした。いま皆さんも学んでいます。

しかし、ピンインは辞書や教科書などで発音を示すのに使われるだけで、普通の中国語の文章では出てきません。

中国の新聞や雑誌はこんな風です。

网络公民前传之 王小丫 网民向总理说心里话

“我的博客要和大家谈的不是我个人的自言自语，而主要是大家自己的事情，大家的心里话”

文 / 佟佳燕

“‘小丫跑两会’是我们一个团队的事情，并不是纯粹我个人的成果。”王小丫强调，通过网络博客与百姓进行关于两会问题的交流的主体，是“小丫跑两会”而不是王小丫本人。

2005年3月5日，“小丫跑两会”第一次在新浪博客发表日志，而这篇名为《重庆农民工老刘给我送香肠》的日志，是以两会手记的文体写成，而当时此类手记，除了发在新浪网，也在很多与央视合作的纸媒体上发表，成为“小丫跑两会”这个电视节目的附属产物。此类“手记”体“博文”发至2005年3月9日一共5



王小丫(图/吕家佳)

客更新了。”相比2005年的生硬博客套路，“小丫跑两会”开始低姿态向网民征集对两会的期许，随后的博文单篇阅读率达到十几万人次，每篇文章的评论上千条。“和别人的博客不一样的是，我的博客要和大家谈的不是我个人的自言自语，而主要是大家自己的事情，大家的心里话。不管是

下王小丫办起博客，就是为了收集民意。

从2005年到2007年，“小丫跑两会”博客以“年鉴”的速度更新着——只有每年春天的两会时期，才会有新文章出现，而一年四季都有网友在文章后面添加评论以及在博客里留言。截至2008年2月，“小丫跑两会”博客尽管每年只有一个月在更新，但是总浏览人次已经超过400万。除了“小丫跑两会”博客，节目组的邮箱里也有上万人次的邮件。

2007年3月8日，“小丫跑两会”在博客上发起“给总理的心里话”，该帖子单篇浏览人次达到120多万，9000多人次网友进行评论。作为对网民的一次“交代”，2007年3月，王小丫在两会的总理记者会上，将印有9000多条网友留言的一个册子递给了国务院总理

《新周刊》270期（2008.3）

そこで、中国語では「外来語をどう表す」かが問題になります。漢字しかないので、すべて漢字を使って表すのが原則です。

いくつかタイプがあります。まず一番てっとり早いのは「音訳」です。漢字を当て字として、その音だけを利用するのです。例えば「マラソン」、marathon という外来語を日本語ではカタカナで表しています。同じように、中国語でも、ただし漢字しかないので、漢字を使って：

马拉松 mǎlāsōng

と表します。発音してみると「マラーソン」ですからまさに音訳です。“马”とか“松”とかの意味は全然関係ありません。他にも次のようなものが「音訳」の例です。

沙发 shāfā (ソファ) 咖啡 kāfēi (コーヒー)

巧克力 qiǎokèlì (チョコレート)



次も音訳には違いないのですが、すこしタイプの違うものです。

可口可乐 kěkǒu kělè (コカコーラ) 维他命 wéitāmìng (ビタミン)

ピンインを見ながら発音してみると、確かに「コカコーラ」という音に近いでしょう。でも今度は漢字にも注目してください。“可口”のところは「口にすべし(おいしい)」という意味です。“可乐”のところは「楽しむべし」と読めます。つまり、音が「コカコーラ」に近いだけでなく、その内容も「おいしくて楽しい」という意味をあらわしているわけです。こういうのを「音義融合型」と呼んでいます。

もう一つ、「ビタミン」の例を見ましょう。これもピンインを読むと、ほぼ「ヴィタミン」のような音ですね、そして漢字をみると「^{かれ}他の命を維持する」という意味になっています。ですから、これも「音義融合型」なのです。中国人は外来語の取り入れでも、こういうタイプが大好きです。

以下、同じような例を3つほど挙げておきます。漢字の意味がどう働いているかも考えてみてください。

俱乐部 jùlèbù (クラブ) 润丝 rùnsī (リンス) 幽浮 yōufú (UFO)

なお欧米の人名や地名、国名などは基本的には音訳です。

哈利・波特 Hālì Bōtè (ハリーポッター)

贝多芬 Bèiduōfēn (ベートーベン)

牛顿 Niúdùn (ニュートン)

达芬奇 Dáfēnqí (ダビンチ)

伦敦 Lúndūn (ロンドン)

巴黎 Bālí (パリ)

罗马 Luómǎ (ローマ)

马德里 Mǎdéilǐ (マドリッド)